



O boletim informativo da cidade

População de Iga 91,564  
População de estrangeiros 5,538  
Taxa 6.05%

Dados 6.2019

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

## Festival de verão "Niguiwai Festa 2019" 2019ねん しみん なつの にぎわい ふえすた



Matsuri da avenida Guinza.

A Associação de Intercâmbio Internacional também participará, apoiando a comunidade estrangeira, apresentará o KOKUSAI KOURYUU YATAI MURA.

Haverá comida brasileira, peruana, etc. Venha se divertir!!

**Dia: 18 de agosto (domingo) das 12:00 hs até 21:00 hs**

**Local: Avenida Guinza doori e Hon machi doori e arredores**



## Expediente ao público no feriado "OBON", plantão de dentista おぼん きかん ちゅう

A prefeitura e demais órgãos públicos japoneses, bancos e o consulado brasileiro, estarão funcionando normalmente no feriados de agosto "OBON", se tiver consulta ou trâmites, utilize o serviço neste período.

Se precisar de dentista durante o feriadão Obon, procure uma das clínicas abaixo.

Telefone antes de ir e não esqueça de levar o cartão do seguro saúde. Atendimento: das 9:00 às 17:00

11 agosto (domingo) – Clínica Murata (Tsuge chou 2296 ) tel. 0595-45-2025

13 agosto (terça) – Clínica Takeda (Ueno Kuwa machi 1991) tel 0595-21-0125

14 agosto (quarta) – Clínica Uchida (Ueno Nounin machi) tel 0595-21-0271

Maiores Informações: Iryou Fukushima Seisaku ka Tel.: 0595-22-9705

## Cupom para compras com desconto おれみあむ つき しょうひんけん

A seção Shoukou Roudou, lançará cupons de desconto premium (Puremiamu shouhin ken) para aliviar o peso na economia doméstica, devido ao aumento do imposto do consumidor e para apoiar o comércio local.

Adquirindo esses cupons de desconto, terá uma vantagem de 25 % quando for fazer as compras.

Abaixo as pessoas que poderão adquirir os cupons de desconto premium:

1 – Pessoa isento do imposto do município. (Não pode ter dependentes, membro da família com lançamento de imposto, estar recebendo seikatsu hogo, etc. (receberão um comunicado em meados de agosto)

2 – Chefe de família de criança nascida no período de 2 de abril de 2016 à 30 de setembro de 2019. (receberão uma senha de permissão de compra dos cupons, em meados de setembro)

Se enquadrar nos dois requisitos, poderá adquirir os cupons pelas duas qualificações.

Validade: até dia 2 de dezembro

Maiores informações e solicitação: Na prefeitura, 2º andar, seção Shoukou Roudou ka Puremiamu Tsuki Shouhin ken tantou 0595-22-9696

## Matrícula para escola primária japonesa しょうがっこう の にゅうがく てつづき



Os pais ou responsáveis de nacionalidade estrangeira, que desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa em abril do próximo ano, devem iniciar os trâmites desde já. Será enviado um comunicado para as crianças na faixa etária correspondente. Preencha os formulários e entregue na prefeitura.

**Maiores informações e inscrições:** Iga shi kyouiku iin kai Seção Gakkou kyouiku ka Tel: 0595-47-1282

## Inscrição para Festival de Intercâmbio Internacional こくさい こうりゅう ふえすた 2019

**Dia do evento:** 06 de outubro domingo das 10:00 hs às 15:00 hs

**Vagas:** 10 vagas (por ordem de inscrição)

**Local:** estacionamento do mercado Hizokko (Iga shi Hirano Nishimachi 1-1)

**Será cobrado uma taxa de participação e aluguel de gás, barraca, peso para barraca, etc.**

**Período de inscrição:** À partir de 05 à 30 de agosto

Inscrições e maiores informações: No escritório do Kokusai Kouryuu Kyoukai tel 0595-22-9629



**IMPOSTO DO MÊS** こんげつ の のうぜい Imposto de residência e Seguro de saúde Kokumin Hoken  
~ Até 2 de setembro Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

## Renovação do Cartão de Devolução das Despesas Médico-hospitalares (Cartão azul e amarelo)

ふくし いりょう ひ じよせい せいど

Na cidade de Iga, há um sistema (cartão azul) que devolve as despesas médicas e medicamentos das pessoas abaixo relacionadas:

Quando for consultar, apresente o cartão enviado e o cartão do seguro de saúde, na recepção do hospital. As pessoas que já tem o cartão não necessitam fazer trâmites de renovação.

★ **Despesas médicas do deficiente (Shougai sha iryou)** – (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougaisha Techou) Categoria de 1 a 3
- 2- Portador da Carteira de Deficiente Intelectual (ryouiku techou) letra A ou B
- 3- Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shougaisha) Categoria 1 ou 2

★ **Despesas médicas da Família Composta por apenas um dos pais e menor de idade (Hitori oya katei tou iryou)** (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Família composta por mãe e criança menor de 18 anos
- 2- Família composta por pai e criança menor de 18 anos
- 3- Pessoa que cria criança menor de 18 anos que não tem pai nem mãe
- 4- Criança menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

★ **Despesas médicas da criança (Kodomo iryou)** Tabela de limite do rendimento, na prefeitura.

**Criança até 15 anos de idade (cartão azul)**

**Criança até a idade escolar: (cartão azul e cartão amarelo)** Gratuidade nas despesas médicas e medicamentos quando consultar nas entidades de saúde da província de Mie.

Logo que a criança nascer, faça o registro de nascimento, inscreva-a no seguro de saúde, e em seguida faça a solicitação do cartão. As pessoas que ainda não tem o cartão ou não puderam utilizar o benefício porque a renda ultrapassou o limite, consultem-se na prefeitura.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, Hoken Nenkin ka TEL 0595-22-9660



### Período de renovação dos auxílios そのた てあての こうしん

A prefeitura enviou comunicado de cadastramento (em japonês), no começo de agosto, confira os dados e faça os trâmites na prefeitura mais próxima. Se não fizer, será cancelado.

★ **AJUDA PARA MÃE ou PAI QUE CRIAM SEUS FILHOS SOZINHO (Jidou fuyou teate)** じどう ふよう てあて

**Período de renovação: 1º de agosto até 2 de setembro**

Este ano, excepcionalmente, as pessoas que recebem esta ajuda e não se casaram nenhuma vez até dia 31 de outubro de 2019, poderão receber um subsídio extraordinário especial. Mais detalhes, serão enviados junto com o formulário de renovação.

★ **AJUDA PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)** とくべつ じどう ふよう てあて

**Período de renovação: 09 de agosto até 11 de setembro**

**Informações e local de renovação:** Na prefeitura, seção kodomo mirai ka tel 0595-22-9654

★ **SUBSÍDIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougaisha Teate)** とくべつ しょうが いしゃ てあて

É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física, atraso mental ou deficiência mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

★ **SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate)** しょうが いじ ふくしてあて

É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física, atraso mental ou deficiência mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais.

**Período de renovação: 09 de agosto à 11 de setembro**

**Informações e local de renovação:** Na prefeitura, seção Shougai fukushi ka tel 0595-22-9656



### Horário extra na quinta-feira na prefeitura もくようび しょうめい まどぐち えんちょう

**Todas quintas-feiras (exceto feriados) . Horário: até as 19:30. Expedição de documentos.**

Quando vier solicitar o documento, apresente um documento de identificação com foto. Se não tiver documento de identificação, não será possível expedir o documento.

◆ **Seção de registro do cidadão Koseki Juumin ka**

● Atestado de residência (juumin hyou), ● Atestado de residência específico ( juumin hyou kisai jikou shoumeisho)

● Certificado de Carimbo registrado (inkan touroku shoumeishou)

● Tsuuchi card

● Fazer registro de carimbo (inkan touroku)

● My number card (agendado)

● Pessoas de nacionalidade japonesa: koseki tohon e outros documentos de identificação.

◆ **Seção de imposto:** Registro ou dar baixa em moto 50 cc. Expedição de shotoku soumeisho, kazei shoumeisho, eigyo shoumeisho, consulta e pagamento de imposto.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção koseki juumin ka tel 0595-22-9645, kazei ka Tel 0595-22-9613 ou Shuuzei ka Tel 0595-22-9612

## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 3 de setembro (ter) das 13:00 às 14:30

24 de setembro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



### Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 05 de setembro (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo).

Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| Segunda à Sábado                       | 20:00~23:00                              |
| Domingo,feriado, final e começo de ano | 9:00~12:00<br>14:00~17:00<br>20:00~23:00 |



| Agosto                                  |               |              |               |              |              |              |
|-----------------------------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| Dom                                     | Seg           | Ter          | Qua           | Qui          | Sex          | Sáb          |
| Não há consultas para área de pediatria |               |              |               | 1<br>Nabari  | 2<br>Shimin  | 3<br>Nabari  |
| 4<br>Nabari                             | 5<br>Okanami  | 6<br>Nabari  | 7<br>Okanami  | 8<br>Nabari  | 9<br>Shimin  | 10<br>Shimin |
| 11<br>Okanami                           | 12<br>Okanami | 13<br>Shimin | 14<br>Okanami | 15<br>Nabari | 16<br>Shimin | 17<br>Nabari |
| 18<br>Nabari                            | 19<br>Okanami | 20<br>Nabari | 21<br>Okanami | 22<br>Nabari | 23<br>Shimin | 24<br>Shimin |
| 25<br>Okanami                           | 26<br>Okanami | 27<br>Shimin | 28<br>Okanami | 29<br>Nabari | 30<br>Shimin | 31<br>Nabari |

Atendimento:  
【Hospital Shimin e Nabari】  
Dias da semana  
das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
Sábados, domingos e feriados  
de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
【Hospital Okanami】  
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45  
【Ueno Sougou Shimin Byouin】  
Tel.0595-24-1111  
【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135  
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

## Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじん の ため の そうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de **consulta gratuita com despachante oficial** para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza e mercado Yaohiko) Telefone: 0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

| Nome    | Iga Nihongo no Kai            | Férias. Retorna as aulas em 24 de agosto | Classe de reforço Sasayuri   |
|---------|-------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|
| Horário | Quarta feira 19:30 às 20:40 / | Sábado 19:00 às 20:30                    | Sábado 14:00 hs até 16:00 hs |
| Local   | Ueno Fureai Plaza 3º andar    |                                          | Ueno Fureai Plaza 3º andar   |
| Taxa    | 200 yens cada aula            |                                          | 200 yens cada aula           |
| Contato | Tel. 0595-23-0912             |                                          | Tel. 0595-22-9629            |



## Variedades <そうだんいん だより>

### ★ Exposição dos países

ぎやらりー てんじ の おしらせ

**Período:** 03 à 16 de setembro

**Local:** Galeria da guinza

Iga shi Ueno Nounin machi 2562-1

Na cidade de Iga moram muitos estrangeiros. Para melhor compreensão das diferentes culturas, faremos uma exposição de 5 países com maior população na cidade de Iga. Aproveite para conhecer

### ★ Jardim da infância

ようちえん せつめい かい

Dia de orientação para ingresso no jardim da infância.

Dia: 7 de setembro

Horário: das 10 às 11:30hs

Recepção: 9:30

Local: Tousei no Oka

Maiores informações:

Youchien no Oka tel.

0595-26-5770



### ★ Concurso para funcionário público municipal

し しょくいん さいよう しけん

Vagas para:

Funcionário para escritório, engenheiro civil, assistente social, professora de creche, paramédico.

Inscrições: até dia 23 de agosto

Dia do exame: 22 de setembro

Maiores Informações: Na prefeitura, seção

Jinji ka, telefone 0595-22-9605

### ★ Aprender inglês brincando "American Pie"

おやこ えいご さーくる あめりかん ぱい いべんと

Evento para pais e crianças que ainda não estão na idade escolar.

Música, dança, brincadeiras em inglês.

Dia: 27 de agosto à partir das 10:00 horas

Local: Ayama Hoken Fukushi Center

Taxa de participação: 500 yens por criança

Maiores informações: Iga shi kokusai

kouryu kyokai telefone 0595-22-9629



### ★ Leitura de livros

ほん を よんで います か?

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças "Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku" para incentivar a leitura de livros por crianças.

Para que as crianças conheçam o prazer de ler livros, desenvolvam a imaginação, cresçam saudáveis, é importante que ouçam leitura de livros enquanto ainda são pequenas.

Incentive a leitura do livro também em sua casa.

Leia livro para seus filhos.

